

KERN GLOBAL+

INHALT DIESER AUSGABE

- CASE STUDY** Effiziente Prozessgestaltung im Übersetzungsmanagement
- ZERTIFIZIERUNG** KERN AG erhält Across-Zertifizierung
- KOOPERATION** Die Schaeffler Academy entscheidet sich für KERN AG Training
- APROPOS** KERN AG neuester Partner von SEMINARSELECT



INSIDE+

Vorsprung ... durch Information!



Liebe Leserinnen und Leser,

der Bedarf an professionellen Übersetzungen wächst stetig. Dieser Trend ist erkennbar in sämtlichen Unternehmensbereichen – nicht zuletzt im E-Commerce. In unserer Case Study erfahren Sie, wie ein solches Projekt von der KERN AG realisiert wird.

Außerdem freuen wir uns Ihnen mitzuteilen, dass die KERN AG im März 2015 die Across-Zertifizierung für Sprachdienstleister erhält.

Auch in diesem Jahr ist die KERN AG wieder auf der tekom-Frühjahrstagung, diesmal in Darmstadt, am 23. und 24. April vertreten. Sie finden uns im Kongresszentrum Darmstadtium am Stand Nr. 12.

Die KERN AG ist ebenso auf den PERSONAL Messen in Hamburg und Stuttgart mit einem Stand vertreten. Wir freuen uns darauf, Sie sowohl auf der tekom-Tagung als auch auf den Messen PERSONAL persönlich begrüßen zu dürfen und sind gespannt auf einen vielseitigen Austausch.

Dr. Thomas Kern
Mitglied des Vorstandes

CASE STUDY+

Effiziente Prozessgestaltung im Übersetzungsmanagement

Ein mehrsprachiger Webauftritt ist für international agierende Unternehmen unverzichtbar – insbesondere dann, wenn sie ihre Produkte über die Grenzen Deutschlands hinaus in einem Webshop vertreiben. Es lohnt sich, das länderübergreifende E-Commerce sprachlich an die jeweiligen Zielmärkte anzupassen. Studien zufolge tätigt die Mehrheit der Kunden Käufe ausschließlich auf solchen Webseiten, die die Produktinformationen in der Muttersprache des Kunden bereitstellen.

Mit dem Anliegen seinen Kunden aus dem deutschen, englischen, französischen, italienischen, tschechischen, polnischen und ungarischen Sprachraum gleichermaßen E-Commerce-Inhalte in deren Muttersprache bieten zu können, wandte sich ein europaweit agierendes Unternehmen an die KERN AG.

Die Anforderungen des Kunden umfassten zum einen den Wunsch nach einem integrierten System, das sowohl die Projektverwaltung als auch die Speicherung von Übersetzungen und den Online-Review durch interne Mitarbeiter in sich vereint, um die Übersetzungskette zentraler und automatischer organisieren und dabei eine einheitliche Unternehmenssprache sicherstellen zu können.

Zum anderen fallen Übersetzungen von Quelldaten verschiedener Dateiformate aus unterschiedlichen Medien, wie beispielsweise dem CMS, PIM-System, InDesign oder auch MS Office, an. Ziel war eine Prozesskostenoptimierung bei der Auftragsabwicklung und die effiziente Sprachverwaltung von Datenbeständen.

Gut betreut dank Expertise

Die KERN AG mit der Erstellung eines intelligenten und prozessorientierten Übersetzungsworkflows zu betrauen, war der erste wichtige Schritt hinsichtlich eines mehrsprachigen und kundenorientierten Webauftritts sowie der Optimierung des Übersetzungsmanagements. Seitens der KERN AG wurde der bestehende Übersetzungsprozess eingehend analysiert und daraufhin eine Lösungsstrategie unter besonderer Berücksichtigung der individuellen Anforderungen und der bestehenden organisatorischen Strukturen entwickelt. Auf Grundlage dieser Analyse implementierte die KERN AG kundenseitig im Rahmen eines SaaS-Modells portal4client™, eine eigenentwickelte Online-Portallösung der KERN AG mit Anbindung an den SDL WorldServer, über die die sukzessive anfallenden Übersetzungsprojekte webbasiert in Auftrag gegeben werden können. Im Zuge eines Systemwechsels wurden die vorhandenen Translation-Memory-Datenbanken zuvor von Konsistenzverstößen bereinigt und entformatiert, um im Anschluss verlustfrei in den SDL WorldServer migriert zu →



werden. Wer bereits über umfangreiche Translation-Memory-Volumina verfügt und einen Translation-Memory-Systemwechsel in Betracht zieht, sollte Kosten und Nutzen in jedem Fall vor der Entscheidung für ein anderes System unter neutraler, fachkompetenter Begleitung wie der KERN AG für seine Dokumente ausführlich evaluieren, um unerwartete Mehrkosten, die je nach vorhandenem Datenbestand, jährlichem Übersetzungsvolumen und Anzahl der Zielsprachen stark variieren können, zu vermeiden.

Intelligente Datenbankverwaltung

Eine weitere Anforderung an den Übersetzungsprozess bestand in der Unterscheidung von Übersetzungsinhalten nach technischer Produktkommunikation und Marketinginhalten. Die damit einhergehenden separaten Translation-Memory-Datenbanken bewirken eine sinnvolle Unterteilung des unterschiedlichen Sprachgebrauchs in den verschiedenen Textmedien für den zuständigen Übersetzer.

Übersetzungen der KERN AG und daraus resultierende Aktualisierungen der Translation-Memory-Datenbanken werden durch die Reviewer auf Kundenseite in der Online-Portallösung der KERN AG freigegeben. Im Verlauf des gesamten Workflows können den übersetzten Inhalten verschiedene Freigabezustände zugewiesen werden. Weist ein Inhalt zum Zeitpunkt der Translation-Memory-Aktualisierung den Status „Geprüft“ auf, wird er bei Folgeprojekten mit

einer höheren Wertigkeit als ein nicht geprüfter Inhalt vorgeschlagen.

Rechteverwaltung für verschiedene Benutzerrollen

portal4client™ ermöglicht das Anlegen abgesicherter Benutzerzugänge mit unterschiedlichen Rechten, je nach Rolle des Anwenders im Prozess – so zum Beispiel Projektverantwortlicher, Übersetzer und Reviewer. Auch das Erstellen von Benutzergruppen ist möglich. Einzelnen Nutzern oder ganzen Nutzergruppen können im Rahmen des flexiblen Workflows beispielsweise spezifische Übersetzungs- und Review-Aufgaben zugewiesen werden. Bei Zuweisung oder Abschluss einer Aufgabe werden die beteiligten Benutzer automatisch per E-Mail benachrichtigt.

Leichteres Arbeiten mit verschiedenen Dateiformaten

Die KERN AG hat im Vorfeld Dateifilter für unterschiedliche Quellformate erstellt, damit insbesondere XML-Dateien aus den unterschiedlichen Quellsystemen zuverlässig verarbeitet werden können. Daneben erlaubt die flexible Workflow-Konfiguration jedoch auch das Hochladen von Dateiformaten, die nicht unmittelbar verarbeitet werden können. So kann für die Übersetzung einer InDesign-Datei auch eine INDD-Datei hochgeladen werden, ohne vorher das direkt vom Translation-Memory-System verarbeitbare Austauschformat IDML erzeugen zu müs-

sen. Das Dokument im INDD-Format bzw. ein ZIP-Ordner mit verknüpften Grafiken und Schriften – sofern die KERN AG auch mit dem Desktop Publishing der InDesign-Dokumente betraut werden soll – erreicht hierbei im Workflow zunächst einen Vorbereitungs-schritt.

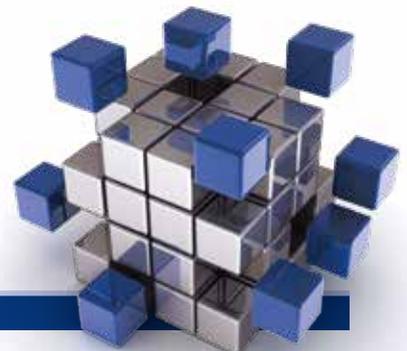
Effizienter Workflow durch Projektvorlagen

Um ein neues Übersetzungsprojekt in Auftrag zu geben, stehen dem Kunden in der Online-Portallösung verschiedene Projektvorlagen zur Festlegung des Workflows zur Verfügung. Diese Vorlagen wurden im Rahmen der vorbereitenden Maßnahmen von der KERN AG erstellt und mit den zuvor konfigurierten Dateifiltern verknüpft. Bei der Wahl einer Vorlage legt der Projektverantwortliche fest, um welche Ausgangs- und Zielsprache es sich handelt sowie welche Translation-Memory-Datenbank für das jeweilige Projekt relevant ist. Die Effizienz des gesamten Workflows wird durch die Bereitstellung von Projektvorlagen entscheidend gesteigert.

Im Folgenden lädt der Benutzer das zu übersetzende Dokument hoch. Stellt das System fest, dass es sich dabei um ein für das Translation-Memory-System nicht unmittelbar verarbeitbares Format handelt, übernimmt das Translation-Engineering-Team der KERN AG die übersetzungsgerechte Vorbereitung des Dokuments für die weitere systeminterne Verarbeitung.

Durch die Zuweisung der Aufgabe „Übersetzen“ wird das KERN-Team automatisch über den neuen Auftrag in Kenntnis gesetzt. Nach der Übersetzung durch die KERN AG und dem Online-Review durch die auf Auftraggeberseite eingesetzten internen Reviewer steht das Dokument – eventuell nach einer erforderlichen Nachbereitung außerhalb von portal4client™ – zum Download bereit.

Die beschriebene Konfiguration kann jederzeit modifiziert bzw. erweitert werden. Weitere Reviewer oder zusätzliche Projektvorlagen für weitere Quellformate, zusätzliche Workflow-Schritte wie ein zweiter Review-Schritt oder auch weitere Translation-Memory- oder Terminologie-Datenbanken können nahtlos in die bestehende Umgebung kundenspezifisch implementiert werden.



ZERTIFIZIERUNG⁺

KERN AG erhält Across-Zertifizierung



Neben hohen sprachlichen und fachlichen Anforderungen an die Übersetzer werden an Sprachdienstleister zunehmend auch Anforderungen hinsichtlich der Strukturierung von Übersetzungs-, Engineering- und Qualitätssicherungsprozessen gestellt.

Die KERN AG setzt als technologieunabhängiger Sprachdienstleister alle marktgängigen Translation-Memory-Technologien ein, um die Effizienz und Qualität innerhalb von Übersetzungs- und Lokalisierungsprozessen zu steigern. Zur vereinfachten, nahtlosen Steuerung, Koordination und Optimierung von Übersetzungsworkflows sowie für ein unternehmensweit effizientes Terminologie- und Translation-Memory-Management nutzt die KERN AG bereits seit vielen Jahren unter anderem den Across Language Server. Die Across-Softwareplattform ermöglicht der KERN AG ein standortübergreifendes, vernetztes Arbeiten und einen zentralen Zugriff auf sämtliche Sprachressourcen.

Um ihr Across-Know-how zu unterstreichen, wird die KERN AG im März 2015 am Across-Zertifizierungsprogramm für Sprachdienstleister teilnehmen. In einem fünfzügigen Schulungsprogramm des Systemherstellers werden die KERN-Mitarbeiter ihr ohnehin umfassendes Praxiswissen in den Trainingsmodulen Projektmanagement, Terminologie, Übersetzung und Systemmanagement festigen, ausbauen und schließlich von der Across Systems GmbH mit dem Siegel „Across Certified v.6“ attestieren lassen. Die Zertifizierung für die aktuelle Version 6 des Across Language

Servers trägt zum Ausbau der technologischen Expertise und der nachweisbaren Erfüllung branchenspezifischer Prozess- und Qualitätsanforderungen der KERN AG bei.

Somit hat die KERN AG die notwendige Qualifikation und Erfahrung, um Sie bei der Implementierung von Across zu unterstützen und hinsichtlich der Prozessgestaltung des Übersetzungsmanagements zu beraten. Auch bei komplexen Übersetzungs- und Lokalisierungsprojekten ist der bestmögliche Service gewährleistet.

KOOPERATION⁺

Die SCHAEFFLER ACADEMY entscheidet sich für die KERN AG Training

Seit Anfang Januar 2015 bereiten die hochqualifizierten Trainer der KERN AG Training Mitarbeiter der Schaeffler Gruppe in Sprachen- und interkulturellem Training auf längerfristige Auslandsaufenthalte vor.

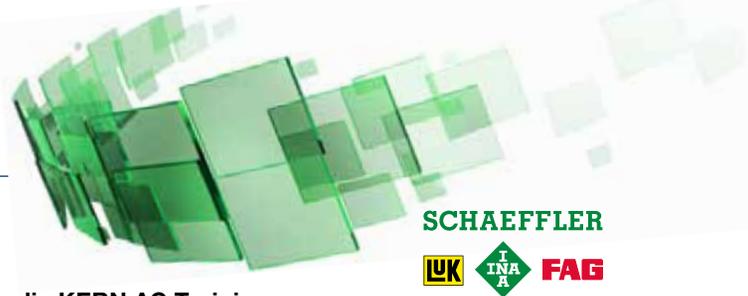
Träger der Schaeffler Academy ist die Schaeffler Gruppe, integrierter Automobil- und Industrielieferer mit rund 170 Standorten in 49 Ländern. „Ein entscheidender Erfolgsfaktor unseres Unternehmens ist die erstklassige Qualifikation unserer Mitarbeiter. Um ein stets aktuelles Fachwissen unserer Mitarbeiter zu garantieren, wurde eigens die

Schaeffler Academy gegründet“, so Tanja Lederer, Leiterin der Schaeffler Academy.

Als international agierendes Unternehmen entsendet Schaeffler regelmäßig Fachpersonal zwischen seinen Standorten. Hieraus resultiert ein hoher Bedarf an gezielter Vorbereitung des Personals auf die sprachlichen und kulturellen Veränderungen. Im Zuge dessen hat Schaeffler eine Vereinbarung mit der KERN AG Training getroffen, damit Impats und Expats auf längerfristige Auslandsaufenthalte gezielt und fachspezifisch in Sprachen- und interkulturellem

Training vorbereitet werden können. Das Trainingsangebot wird weltweit an allen Standorten der Schaeffler Gruppe angeboten und umgesetzt – sowohl in Form von Präsenztraining als auch als Virtual Training.

„Wir freuen uns auf die Zusammenarbeit, und dass die Schaeffler Academy uns mit diesem Anliegen betraut hat. Vor allem das Vertrauen, das unseren Lehrmethoden und Trainern entgegengebracht wird, ist eine große Auszeichnung für uns“, sagt Michael Kern, Geschäftsführer der KERN AG Training.



APROPOS⁺

Die KERN AG ist neuester Partner von **SEMINARSELECT**
by partners selection

Partner von
Miles & More
Lufthansa



Die KERN AG ist seit Ende Januar Partner von SEMINARSELECT, dem Bildungspartner des führenden Vielfliegerprogramms Miles&More der Lufthansa. Für Sie hat das den Vorteil, dass Sie ab sofort auch bei Miles&More Prämienmeilen sammeln und einlösen können.

Während Sie schnelle Spracherfolge im Präsenztraining oder im Virtual Training erzielen, können Sie nun gleichzeitig Ihr Meilenkonto füllen. Im eigens angelegten Shop können Miles&More Prämienmeilen gegen einen Workshop zum Thema **English for Meetings, English for Moderating, English for Negotiations** oder **English for Presentation**

sowie **Virtual Classroom-Einheiten** eingetauscht werden. Auch bei Inanspruchnahme der fremdsprachlichen Dienstleistungen der KERN AG können Miles & More Prämienmeilen gesammelt und – ganz oder teilweise – im Shop für Übersetzungen eingelöst werden.

KONTAKT⁺

Treffen Sie die KERN AG Training bei der PERSONAL Nord und Süd



An ihrem Stand wird die KERN AG Training langfristige Personalentwicklungsstrategien und Lösungen für zeitgemäßes Corporate Learning, Virtual Classroom, Blended-Learning-Angebote und individuelle Weiterbildungskonzepte in allen Unternehmensbereichen vorstellen.

Themenschwerpunkte sind hierbei das Sprachentraining für Mitarbeiter, Kompetenz- und Managementtraining, interkulturelles Training sowie Managed Training Services für die Personalabteilung.

SAVE THE DATES:

6. – 7. Mai 2015
Messe Hamburg
Halle A4
Stand G20

19. – 20. Mai 2015
Messe Stuttgart
Halle 8
Stand E21

IMPRESSUM⁺

Herausgeber:

KERN AG, Sprachendienste
Kurfürstenstraße 1
60486 Frankfurt/Main

Tel.: +49 (69) 75 60 73-0

Fax: +49 (69) 75 13 53

E-Mail: kern.frankfurt@e-kern.com

Internet:

www.e-kern.com

www.kerntraining.com

V.i.S.d.P.R.:

Dr. Thomas Kern

Mitarbeit:

Laura Jöckel

Lena Leichtfuß

Anja Schröder-Hagenbruch

Zarina Winkelmann

Maren Zieger

Grafik/Gestaltung:

Birgit Krüger

Auflage:

11.000 Exemplare

© 2015, KERN AG, Sprachendienste,
Frankfurt am Main. Alle Rechte vorbehalten.